

# P R O T O K O L L

## FOR DEN 21. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISSJON

### 1.

Etter innbydelse av Kongeriket Norges regjering og i samsvar med avtale mellom Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Den russiske føderasjon om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 ble den 21. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon avholdt i Oslo i dagene 16.-19. november 1992.

Som representanter for de kontraherende parter på den 21.

Den blandete kommisjon deltok:

Fra Norge:

G. Kjønnøy            Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Russland:

A.V. Rodin            1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite, delegasjonsleder.

J.I. Zajtsev            Stedfortredende representant for Den russiske føderasjons regjering i Den blandete russisk-norske fiskerikommissjon; visedirektør i avdelingen for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons fiskerikomite.

På den 21. sesjon i Den blandete kommisjon deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg 1).

2.

Følgende dagsorden ble vedtatt:

1. Åpning av sesjonen.
2. Godkjenning av dagsorden.
3. Utveksling av statistiske data for de to lands fangst av fisk og reker i 1991 og hittil i 1992.
4. Regulering av fisket etter torsk og hyse i 1993.
  - 4.1 Fastsettelse av TAC for torsk og hyse.
  - 4.2 Kvoter til Norge, Russland og tredjeland.
  - 4.3 Andre reguleringstiltak.
5. Regulering av fisket etter norsk vårgytende sild i 1993.
6. Regulering av loddefisket i 1993.
7. Regulering av andre fiskeslag i 1993.
8. Regulering av rekefisket i 1993.
9. Regulering av selfangsten i 1993.
10. Reglement for partenes utveksling av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.
11. Kontrolltiltak mv i fisket i Barentshavet.
  - 11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.
  - 11.2 Forvaltningssamarbeid.
12. Utveksling av informasjon om kamtsjatkakrabbe.
13. Felles forskning på fiskeressursene.
14. Utvidet forskningssamarbeid.
15. Eventuelt.
16. Avslutning av sesjonen.

I samsvar med paragraf 3 i Forretningsordenen for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble partene enige om å nedsette felles arbeidsgrupper for sel i det nordøstlige Atlanterhav og for forskningssamarbeid.

### 3. Utveksling av statistiske data.

Under punkt 3 på dagsordenen utvekslet partene statistiske oppgaver om resultatene av fisket i Barentshavet og Norskehavet i 1991 og foreløpige oppgaver om fangstene i 1992.

Partene var enige om å videreføre den regelmessige utveksling av månedlig fangststatistikk for fisk og reke fordelt på ICES-områder.

Den russiske part opplyste at resultatene av det russiske torskefisket i Norges økonomiske sone i 1992 har bedret seg sammenlignet med tidligere år, men de kunne vært enda bedre hvis den norske part hadde innskrenket de trålfrie soner.

#### 4. Regulering av fisket etter torsk og hyse.

##### 4.1 Totalkvoter.

Under punkt 4 på dagsordenen utvekslet partene synspunkter om bestandssituasjonen for torsk og hyse og mulige reguleringstiltak for disse fiskeslagene.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote (TAC) for torsk for 1993 på 460.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk og 40.000 tonn murmanskorsk.

For hyse fastsatte partene en totalkvote (TAC) for 1993 på 72.000 tonn.

##### 4.2 Fordeling av totalkvotene.

Av totalkvoten for torsk tildeles Norge 198.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk. Russland tildeles 198.000 tonn pluss 40.000 tonn murmanskorsk.

Partene ble enige om en totalkvote for tredjeland for torsk i 1993 på 64.000 tonn, hvorav 20.000 tonn forutsettes tatt i Svalbard-området, og 44.000 i Norges økonomiske sone og Russlands økonomiske sone.

Av totalkvoten for hyse tildeles Norge 33.500 tonn og Russland 33.500 tonn. Partene var enige om en kvote til tredjeland for hyse på 5.000 tonn.

Partene ble enige om gjensidige kvoter for torsk og hyse i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone, jf vedlegg 2.

Den russiske part har gitt sitt samtykke til å tildele Norge 10.000 tonn torsk og 2.000 tonn hyse av sine kvoter i 1993.

Partene ble enige om, dersom det blir nødvendig, å se på mulighetene for gjensidige overføringer av kvoter for torsk, hyse og andre fiskeslag i løpet av 1993. Tilsvarende var det enighet om å vurdere eventuelle behov for økning av partenes kvoter i hverandres soner, jf vedlegg 2.

Fisket med garn, line og håndredskap bør begrenses av begge parter, under hensyntagen til de fastsatte kvoter og bestandssituasjonen. Partene vil gjennomføre reguleringstiltak i 1993 med sikte på å oppnå slike begrensninger i fisket.

Med basis i de fastsatte kvoter for tredjeland ble partene enige om kvoter for tredjelands fiske av torsk og hyse i det tilstøtende område i Barentshavet samt i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone, jf vedlegg 3.

Partene ble enige om å notifikere hverandre om de kvoter på fellesbestandene som tildeles tredjeland.

#### **4.3 Andre reguleringer av fisket etter torsk og hyse.**

- 4.3.1 Partene ble enige om at de innen rammen av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon vil fortsette arbeidet for ytterligere å perfektionere de langsiktige reguleringstiltak for torske- og hysefisket i Barentshavet.
- 4.3.2 Partene viste til at det til tross for de utførte seleksjonsforsøk fortsatt er uenighet mht maskevidden i trålposen ved fangst av torsk og hyse.

Partene drøftet de vellykkede felles forsøk med sorteringsrist i fisket etter torsk og hyse som er utført i 1992.

Partene er enige om at framtidsutsiktene for bruk av ristteknologi er svært positive. I fisket etter torsk og hyse bør risten utprøves i kommersielt fiske før partene tar stilling til innføring av eventuelt påbud om bruk av rist. I denne forbindelse vil partene vurdere å tillate et kontrollert fiske med rist i områder som er sperret på grunn av for stor innblanding av fisk under minstemål.

Partene vil be forskerne vurdere effekten av bruk av rist i kommersielt fiske etter torsk og hyse samt fortsette arbeidet med utvikling av ristteknologi i fiske etter andre arter.

- 4.3.3 Det tillates bifangst av fisk under minstemål i et omfang av inntil 15% av det samlede antall i den enkelte fangst.
- 4.3.4 I tilfelle det i et fangstområde er mer enn 15% torsk og hyse i antall under fastsatte minstemål i fangstene, treffer hver av partene vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om lukking av vedkommende område og underretter den annen part, så vidt som mulig, innen 7 døgn før lukking.
- 4.3.5 I gyteperiodene vil den norske part iverksette tiltak for å forbedre gyteforholdene.
- 4.3.6 Partene er enige om å forby bruk av flytetral i torskefisket i 1993.

#### 4.4

Partene var enige om å intensivere forskningsinnsatsen på kystbestandene av torsk.

### 5. Regulering av fisket etter norsk vårgytende sild i 1993.

Partene viste til at sildebestanden tradisjonelt har hatt en utbredelse over store deler av Norskehavet og Barentshavet. På denne bakgrunn, samt hensyn tatt til gjensidige overføringer av kvoter av andre fiskeslag, ble det avtalt et kvantum til Russland i 1993 av norsk vårgytende sild på 32.000 tonn som kan tas i Norges økonomiske sone. Russlands fiske skal foregå i henhold til de regler som gjelder for Norges økonomiske sone, bl.a. et minstemål på 25 cm.

### 6. Regulering av loddefisket.

#### 6.1

Under hensyntagen til forskernes anbefaling om gjenoppbygging av loddebestanden ble partene enige om å tillate et kontrollert fiske etter vinterlodde i 1993.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote av vinterlodde for 1993 på 600.000 tonn.

Totalkvoten ble fordelt med 360.000 tonn til Norge og 240.000 tonn til Russland, herav vil den russiske part tilbakeføre 44.000 tonn til den norske part.

Partene vil i 1993 kunne fiske sine kvoter i hverandres soner.

Hvis den ene part under vinterloddefisket finner at den ikke vil utnytte sin kvote, skal den overføre restkvantumet til den annen part. Meddelelse om slik overføring skal gis innen 25. februar 1993.

## 6.2

Spørsmålet om muligheten for fangst i 1993 av høstlodde vil partene vurdere etter at de har fått tilleggsmateriale.

## 6.3 Andre reguleringstiltak.

- 6.3.1 Partene var enige om at vinterloddefisket i 1993 skal avsluttes 30. april.
- 6.3.2 Det var enighet om et minstemål på 11 cm og at det er tillatt å ha en innblanding på 10% i antall av lodde under minstemål.
- 6.3.3 Det skal ikke brukes trål eller not med en maskevidde mindre enn 16 mm. Det kan utvendig rundt trålposen brukes inntil tre forsterkningsnett med minste maskevidde på 80 mm. Partene er innforstått med at bruk av rundstroppe er tillatt og at det ikke er begrensninger i antallet som kan benyttes.
- 6.3.4 For å hindre fangst av unglodde er det forbudt å fiske lodde nord for N 74°. På grunnlag av data fra forskningstokt kan denne grensen justeres.
- 6.3.5 For å hindre fangst av andre arter i loddefisket skal hver av partene på grunnlag av forskningsdata iverksette nødvendige tiltak i sine respektive soner. I denne forbindelse ble partene enige om at bifangst av fisk under minstemål av hver av artene torsk, hyse, sild og blåkkeite ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn lodde.

Bifangst av uer skal ikke overskride 1800 eksemplarer pr. tonn lodde.

I tilfelle det i et fangstområde er høyere konsentrasjoner i loddefisket av torsk og hyse, sild, blåkkeite og uer enn anført ovenfor, treffer

hver av partene vedtak om lukking av det aktuelle området og underretter den annen part med så lang frist som de praktiske forhold i fisket tillater det.

## 7. Reguleringstiltak for andre fiskeslag i 1993.

Partene var enige om at beskatning av fiskebestander som ikke er kvoteregulert, kun kan skje som bifangst ved fiske av kvoteregulerte fiskeslag. Partene ble enige om gjensidige bifangstkvote på 3.000 tonn i hverandres økonomiske soner. Disse bifangstkvote kan bli økt dersom hensynet til den praktiske avvikling av fisket tilsier det. Partene vil, så snart som mulig, behandle anmodninger om å øke bifangstkvote.

### 7.1 Blåkveite.

Partene drøftet den meget bekymringsfulle bestandssituasjonen for blåkveite, og det var enighet om at fisket i 1993 bør begrenses mest mulig.

Den norske part opplyste at, med unntak for et begrenset kystfiske med konvensjonelle redskap, vil det i områder under norsk fiskerijurisdiksjon i 1993 bli et forbud mot et direkte fiske etter blåkveite.

Den norske part opplyste at omfanget av kystfisket vil bli holdt innenfor rammen av det dette fisket tradisjonelt har utgjort.

Det vil bli tillatt en bifangst av blåkveite på inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst i fiske etter reker og i fiske etter andre fiskeslag.

Den russiske part opplyste at for 1993 vil man forby et direkte fiske etter blåkveite for russiske fartøy.



## 7.2 Uer.

Den norske part opplyste at Russland i 1993 kan tildeles en kvote av Sebastes mentella på 8.000 tonn, og en kvote på 1.000 tonn Sebastes marinus som uunngåelig bifangst i Norges økonomiske sone. Den norske part opplyste at det også i 1993 i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone vil bli tillatt et direkte trålfiske etter Sebastes mentella med en maskevidde på ikke mindre enn 100 mm, og at det er tillatt med en innblanding av torsk, hyse og blåkveite med inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst.

## 7.3 Kolmule.

Den norske part opplyste at den i 1993 vil tillate et russisk fiske etter kolmule på 80.000 tonn utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen og i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone hvis koordinater vil bli presisert.

Under utøvelsen av nevnte fiske skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm.

Under fisket av kolmule og andre fiskeslag tillates det en innblanding av vassild (Argentina silus) på inntil 10% i hver fangst. Samlet bifangst av vassild skal ikke overskride 5.000 tonn i 1993.

## 7.4 Sei.

Den norske part vil tillate Russland en bifangst av sei på inntil 1.000 tonn ved fiske av torsk og hyse i Norges økonomiske sone.

## 7.5 Steinbit.

Den norske part vil tillate russiske fartøy en bifangst i 1993 på 2.000 tonn steinbit i Norges økonomiske sone.

#### 7.6 Akkar.

Den norske part meddelte at den i 1993 vil tillate et russisk fiske etter akkar på 5.000 tonn i Norges økonomiske sone. Kvoten kan fiskes med krokredskaper og drivgarn. Det gis innenfor kvoten tillatelse til eksperimentelt trålfiske etter akkar med to fartøyer. Ved tråling etter akkar skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm og ikke større enn 70 mm.

#### 7.7 Polartorsk.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av polartorsk i 1993 på 3.000 tonn i Russlands økonomiske sone. Det vil bli tillatt en bifangst på inntil 10% av andre fiskeslag i fisket etter polartorsk.

#### 7.8 Haneskjell.

Den russiske part har sagt seg enig i å tillate den norske part å drive fiske etter haneskjell (*Chlamys islandica*) i Russlands økonomiske sone etter nærmere vilkår som vil bli avtalt i begynnelsen av 1993.

#### 7.9 Flyndre.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av flyndre på 1.000 tonn i Russlands økonomiske sone.

### 8. Regulering av rekefisket i 1993.

Partene behandlet utviklingen i fisket og bestandssituasjonen for reker i Barentshavet.

Partene ble enige om at forskere fra de to land skal fortsette

utvidete undersøkelser av rekebestanden og rekens biologi i Barentshavet. Partene viste videre til at det på ICES's årsmøte i 1991 ble nedsatt en "study group" som skal vurdere aldersbestemmelse, bestandsstruktur og forvaltningsstrategi for reke i det Nordøstlige Atlanterhav, herunder Barentshavet og Svalbard. Kommisjonen forutsetter derfor at spørsmålet vedrørende optimal forvaltningsstrategi for reker blir behandlet i denne gruppen.

Fra russisk side viste en til at russiske forskere går inn for å innføre kvotereguleringer av rekefisket. Den norske part anførte at det på dette tidspunkt ikke finnes tilstrekkelige vitenskapelige data for innføring av slike reguleringer, og at en bør avvente behandlingen i ICES.

Partene er enige om at en fra 1. januar 1993 vil innføre påbud om bruk av sorteringsrist i alt rekefiske i de to lands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene ble enige om at bifangst av torske- og hyseyngel i rekefisket ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn reker.

Partene var videre enige om at fra 1. juli 1992 skal bifangst av blåkveite ikke overskride 300 eksemplarer pr. tonn reke. Ved stenging av felt på grunn av for stor innblanding av blåkveite eller yngel av torsk og hyse skal den annen part underrettes om vedtak om stengning av felt, så vidt mulig, innen 7 døgn før lukking.

Den russiske part pekte på at man dessuten bør innføre regulering av bifangst av ueryngel i rekefisket.

Partene var enige om å arbeide videre med sikte på å finne et sikrere grunnlag for fastsettelse av kriterier for innblanding av yngel i rekefisket.

Fra norsk side pekte en på ønskeligheten av at en også fra russisk side innførte for Russlands økonomiske sone et minstemål på 6 cm for reker (15 mm carapax) og med tillatt

innblanding av 10% reker under minstemål i vekt i fangsten, som grunnlag for stenging av områder med for mye rekeyngel.

Den russiske part opplyste at Norge i 1993 kan fiske en kvote på 2.000 tonn reker i Russlands økonomiske sone.

Den norske part opplyste at den i 1993 vil tillate Russland å drive et forsøksfiske begrenset til 750 tonn reker utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen.

## **9. Regulering av selfangsten i 1993.**

På grunnlag av drøftelsene i den felles arbeidsgruppe for sel i det nordøstlige Atlanterhav, ble partene enige om å anbefale følgende reguleringstiltak for selfangsten i 1993:

### **9.1 Vesterisen.**

Den norske part vil tillate den russiske part å fange 2.500 voksne dyr av grønlandssel og 7.300 voksne dyr av klappmyss. Dersom den norske regjering skulle tillate fangst av unger, vil den russiske kvote av grønlandssel bli økt. Dette forhold samt åpningsdato for sesongen vil bli meddelt den russiske part innen 15. februar 1993.

### **9.2 Østisen.**

Den russiske part vil tillate den norske part å fange 9.500 grønlandssel.

### **9.3**

Partene ble enige om reguleringstiltak for selfangsten i Vesterisen og Østisen og imøtekom ønskene om fangst for vitenskapelige formål (vedlegg 4).

## **10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.**

Under punkt 10 på dagsordenen drøftet partene de rapporterings- og lisensieringsordninger som gjelder for partenes fiske i hverandres soner og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Partene var enige om å utveksle de nødvendige opplysninger om lisensiering av fisket i 1993 i de to lands soner innen 31. desember 1992. Partene var videre enige om å fortsette samme lisensieringspraksis for 1993 som i 1992.

## **11. Kontrolltiltak mv i fisket i Barentshavet.**

Partene var enige om nødvendigheten av å styrke kontrollen med fisket i Barentshavet, og viste i den forbindelse til punktene 4 og 5 i den norsk-russiske erklæring av 18. september 1992 om samarbeid på fiskeriområdet. De drøftet på denne bakgrunn hvilke konkrete kontrolltiltak som kan iverksettes.

### **11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.**

Partene var enige om at ved inngåelse av kvoteavtaler med tredjeland, skal tredjeland forplikte seg til å begrense sitt fiske til de kvoter som er tildelt av kyststatene uavhengig av om fisket skjer i eller utenfor Norges og Russlands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene har drøftet tredjelands fiske i Barentshavet, og er enige om å gjennomføre aktiv kontroll med dette fisket slik at det kan bringes til opphør når de tildelte kvoter er oppfisket.

Partene var enige om at alle norsk-russiske fellesprosjekter som inkluderer utnyttelse av fellesbestander i Barentshavet skal registreres i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, og godkjennes av norske og russiske myndigheter. Hver part forplikter seg til å informere den annen part om

hvilke kvanta som tildeles og mottas innenfor rammene av slike prosjekter, og om de kvanta fisk som landes i henhold til dette.

Den norske part opplyste at den vil gi Den russiske føderasjons fiskerikomite informasjon om russiske fartøys landinger av fisk og fiskeprodukter i norske havner.

Den norske part sa seg villig til å gi Den russiske føderasjons fiskerikomite informasjon om russiske fangster i fiskevernsonen ved Svalbard.

### **11.2 Forvaltningssamarbeid.**

Partene var enige om å nedsette en felles arbeidsgruppe bestående av eksperter på feltene fiskeriregulering, lovgivning, ~~statistikk~~ og kontroll. Arbeidsgruppen skal innen første kvartal i 1993 legge fram forslag til konkrete samarbeidstiltak.

### **12. Utveksling av informasjon om kamtsjatkakrabbe.**

Partene utvekslet informasjon om forekomsten av kamtsjatkakrabbe ved den norske og den russiske kyst, og var enige om å koordinere og utvide forskningsinnsatsen på slik krabbe.

Etter forslag fra den russiske part ble partene enige om å videreføre forbudet mot fangst av kamtsjatkakrabbe i 1993.

### **13. Felles forskning på fiskeressursene.**

Partene fremhevet at forskningsprogrammet for felles undersøkelser i 1992 er oppfylt.

Partene drøftet og vedtok program for vitenskapelige undersøkelser i 1993, som forutsetter en videreføring av det felles forskningssamarbeid, jf vedlegg 5.

Partene uttrykte anerkjennelse vedrørende resultatene fra de felles norsk-russiske vitenskapelige undersøkelser som er et viktig element i kommisjonens arbeid.

#### 14. Utvidet forskningssamarbeid.

Arbeidsgruppen for utvidet forskningssamarbeid som ble nedsatt i overensstemmelse med protokoll fra den 20. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, har hatt to møter i 1992.

På møte i Trondheim 14. august 1992 drøftet en bakgrunn og mål for samarbeidet, praktiske spørsmål i tilknytning til arbeidsgruppens aktivitet, registrering av forsknings- og utviklingsaktivitet samt status og fremdrift for de samarbeidsområder som ble skissert i protokoll fra den 20. sesjon i kommisjonen.

På møte i Oslo 15. november 1992 drøftet en praktiske aspekter ved samarbeidet, herunder at det skal utarbeides en revidert versjon av bestemmelsen av 12. november 1991, registrering av pågående forsknings- og utviklingsaktivitet og den videre utvikling av de samarbeidsområder som ble skissert i protokoll fra den 20. sesjon i kommisjonen samt russisk forslag om utvidelse av samarbeidet i tre punkter.

Det ble besluttet at arbeidsgruppen skal ha sitt neste møte i Murmansk medio april 1993. Den russiske part påtar seg ansvaret for å invitere den norske part.

Kommisjonen sluttet seg til de fremlagte prosjekter.

Protokollen fra arbeidsgruppens siste møte vedlegges (vedlegg 6).

#### 15. Eventuelt.

Den russiske part opplyste at russiske fartøy i 1992 har mottatt fisk fra norske fiskere og uttrykte ønske om at slike

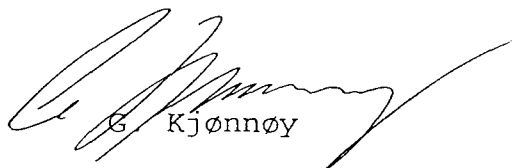
operasjoner blir gjennomført også i 1993. Den norske part tok dette til etterretning, og vil underrette de respektive interesserte organisasjoner.

Den norske part orienterte om arbeidet i NAMMCO og om planene for forskningsfangst av hval i 1993.

Partene ble enige om å avholde neste ordinære sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon i Russland i november 1993.

Denne protokoll er utferdiget 19. november 1992 i Oslo på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket  
Norges regjering i Den  
blandete norsk-russiske  
fiskerikommisjon



G. Kjønnøy

Stedfortredende representant  
for Regjeringen i Den russiske  
føderasjon



J.I. Zajtsev



## Vedlegg 1

Den norske delegasjon til den 21. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, Oslo, 16.-19. november 1992.

1. Gunnar Kjønøy Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder,
2. Halvard P. Johansen Underdirektør, Fiskeridepartementet
3. Sigrun Holst Rådgiver, Fiskeridepartementet
4. Inger Lavik Opdahl Rådgiver, Utenriksdepartementet (16.11.-18.11.1992)
5. Susan Eckey Konsulent, Utenriksdepartementet (18.11.-19.11.1992)
6. Hallstein Rasmussen Ass. fiskeridirektør, Fiskeridirektoratet
7. Peter Gullestad Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet
8. Lisbeth Plassa Underdirektør, Fiskeridirektoratet
9. Roald Vaage Direktør, Havforskningsinstituttet
10. Steinar Olsen Senterleder, Havforskningsinstituttet
11. Arvid Hysten Seksjonsleder, Havforskningsinstituttet
12. Johannes Hamre Seksjonsleder, Havforskningsinstituttet
13. Einar Hepsø Formann, Norges Fiskarlag
14. Ole Strand Fiskeskipper, Norges Fiskarlag
15. Nils Olsen Fiskeskipper, Norges Fiskarlag
16. Jan Skrede Avdelingsleder, Norsk Sjømannsforbund (16.-18.11.92)
17. Edvin Ramsvik Leder, Norsk Sjømannsforbund (19.11.92)
18. Karsten Klepsvik Adm. direktør, Fiskerinæringens Landsforening
19. Per Mohr Tolker

Den russiske delegasjon til den 21. sesjon i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, Oslo, 16.-19. november 1992.

1. RODIN Aleksander Vasiljevitsj  
1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite, delegasjonsleder
2. ZAJTSEV Jevgenij Ivanovitsj  
Stedfortredende representant for Den russiske føderasjons regjering i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, visedirektør i avdelingen for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons fiskerikomite
3. TOROKHOV Vladimir Petrovitsj  
Visedirektør i fiskeriselskapet Sevryba, Murmansk
4. LUKA Georgij Ivanovitsj  
Fiskeriattaché ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge
5. SJLEFNIK Valery Nikolaevitsj  
visedirektør PINRO
6. NEVEROV Aleksandr Nikolajevitsj  
Leder for fiskeriavdelingen i Arkangelsk Trålerflåte
7. NEFEDOV Nikolaj Andrejevitsj  
Viseformann for MPO, Arkhrybkolkhosobyedinenie,
8. ANTROPOV G.D.  
Leder for råstoffavdelingen i Foreningen for fiskekollektivbruk i Russland
9. ZURAVLJOV V.P  
Ass. direktør, SEVRYBA
10. TSJIVILENKO V.G.  
Leder for fiskeriavdelingen i Murmanrybprom
11. POTELOV Vladimir Andrejevitsj  
Sen. forsker, SevPINRO, Arkangelsk
12. SOKOLOV V.V.  
Visepresident, Murmansk Trålerflåte
13. VOLODJAeva Tatjana Semjonovna  
Tolk

## Vedlegg 2

Kvoter i 1993 for gjensidig fangst av torsk og hyse for Norge og Russland i de to lands økonomiske soner. Disse kvoter gjelder ikke for et tilstøtende område for en felles fiskeriregulering i Barentshavet.

			I 1.000 tonn
Fiskeslag	Torsk	Hyse	I alt
Områder			
Norges kvoter i			
Russlands økonomiske sone	50	10	60
Russlands kvoter i			
Norges økonomiske sone	110	15	125

## Vedlegg 3

Fordeling av kvoter for torsk og hyse til tredjeland i 1993 i partenes økonomiske soner.

Fiskeslag	I 1.000 tonn				I alt
	I Russlands økonomiske sone	I Norges økonomiske sone	Herav i det tilstøtende område i Barentshavet		
			Norge	Russland	
torsk	17,6	26,4	17,6	17,6	44,0
hyse	2,0	3,0	2,0	2,0	5,0

## Appendix 4

REPORT OF THE WORKING GROUP AT SEALS OF THE 21ST SESSION OF THE  
JOINT NORWEGIAN-RUSSIAN FISHERIES COMMISSION  
OSLO, 1992.11.15 - 11.20

## Participants:

NORWAY: A. Hylan  
Institute of Marine Research, Bergen  
H. Johansen  
Ministry of Fisheries, Oslo  
J. Skrede  
Norwegian Fishermen's Association

RUSSIA: V. Potelov  
SevPINRO, Arkhangelsk  
A. Neverov  
Arkhangelsktralfлот, Arkhangelsk  
N. Nefedov  
ARKS, Arkhangelsk

## Contents:

1. Exchange of information and summary of catches of seals in 1992.
2. Exchange of information and summary of reports on research activities in 1992.
3. The status of stocks and management advice for 1993.
4. Research program for 1993.
5. Other business.

## 1. INFORMATION ON CATCHES IN 1992

Catches were landed from four trips made by four Norwegian ships in 1992: three ships made one trip each to the West Ice and one ship made one trip to the East Ice.

Harp and hooded seals were caught by two Russian ships in the West Ice. Russian catches of harp seals in the White Sea were taken by local hunters.

Norwegian and Russian catches in 1991, including catches taken under permits for scientific research purposes, are summarized in the table below:

Area/species	Norway	Russia	Sum
<b>WEST ICE</b>			
<b>Harp seals</b>			
Pups	0	590*	590
Adult females	0	467*	467
Older seals (1yr+)	7750	826	8576
Sum	7750	1883	9633
<b>Hooded seals</b>			
Pups	0	500*	500
Adult females	0	238*	238
Older seals (1yr+)	755	7300	8055
Sum	755	8038	8793
Area subtotal	8505	9921	18426
<b>WHITE SEA/EAST ICE</b>			
<b>Harp seals</b>			
Pups	0	28351	28351
Older seals (1yr+)	5623°	2739	8362
Sum	5623	31090	36713
<b>TOTAL CATCHES</b>	<b>14128</b>	<b>41011</b>	<b>55139</b>

\* catches taken under permit for scientific research purposes.

° included 52 seals taken under permit for scientific research purposes.

## 2. SEAL RESEARCH IN 1992

### 2.1 Norwegian investigations

Field work for Norwegian investigations of harp and hooded seals in 1992 included sampling for age analyses of catches of moulting harp seals both in the West Ice and in the East Ice. Samples were also collected in October 1992 for a continued study of harp seal feeding in the Barents Sea. In July satellite transmitters were deployed on hooded and harp seals in the West Ice.

Results from Norwegian research in 1992 will be reported to the next meeting of the Joint ICES/NAFO Working Group on Harp and Hooded Seals in 1993.

## 2.2 Russian investigations

Results from Russian research in 1992 are reported on pages 2-27 in the Russian seal report submitted to the 21st Session of the Joint Commission. Material and data on the distribution, moult, fatness and the status of stocks of harp and hooded seals were collected in the West Ice by one aircraft (IL-18 DORR) and two ships during the breeding and moulting seasons.

Studies of the distribution and migration of harp seals were continued in the White Sea and material for age analysis of the population was collected by one ship during the moulting season.

## 3. THE STATUS OF STOCKS AND MANAGEMENT ADVICE FOR 1993

### 3.1 The West Ice

The Working Group recommends an opening date of 18 March (0700 GMT) for catches of pups of both harp and hooded seals, and a closing date of 5 May (2400 GMT) for both species in 1993. However, if unfavourable weather or ice conditions should cause difficulties or if, for any reason, catches of pups are not permitted, quotas can only be met by catches of moulting seals. In such a case the closing date should be set at 31 May (2400 GMT) for harp seals and 30 June (2400 GMT) for hooded seals.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary for scientific research purposes.

The Working Group agreed that the ban on killing adult females in the breeding lairs should be maintained for both harp and hooded seals in 1993.

#### 3.1.1 Hooded seals

The Russian members of the Working Group recommend that the total allowable catch (TAC) of hooded seals should be increased to 30-35000 in the West Ice in 1993.

Referring to the absence of an estimate of population size, the Norwegian members of the Working Group recommend that the precautionary TAC of 9000 hooded seals should be maintained in the West Ice in 1993.

#### 3.1.2 Harp seals

The ICES/ACFM recommendation of 1991 for harp seals provides the latest available advice on catch levels for harp seals in the West Ice and should be used as a basis for the

determination of a TAC also for 1993. This recommendation included three alternative strategies: a) adult (1 yr+) only, b) pups only and c) pups and adult seals:

Alternative strategies	Recommended TAC	
	Pups	1 yr+
a)	0	10900
b)	26000	0
c)	11800	5800

Other combinations are possible under alternative c), provided that one adult (1 yr+) seal is balanced by two pups.

Russian members of the Working Group pointed that in 1991 the pup production of harp seals in the West Ice was more than 75000 and not 50000 as assumed by ICES/ACFM in its assessment. These members therefore recommend a TAC corresponding to a pup catch of 30-35000 in the West Ice for 1993.

The Norwegian members of the Working Group commented that final estimates from the comprehensive surveys in 1991 were not yet available and that the data from these surveys had not been evaluated by the Joint ICES/NAFO Working Group on Harp and Hooded Seals and ICES/ACFM. The Norwegian members therefore recommend that the TAC for harp seals in the West Ice in 1993 is set according to one of the options for equilibrium catches recommended by ICES/ACFM and shown in the table above.

### 3.2 The East Ice and the White Sea

The Working Group agreed to recommend that the opening and closing dates for the hunt should be maintained, i.e. 1 March - 20 April for Russian shore based hunters and 23 March - 20 April for Norwegian ships. It is proposed, however, that the closing date for the ships should be postponed until 10 May if necessitated by difficult weather and ice conditions.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary for scientific research purposes.

#### 3.2.1 Harp seals

The Working Group agreed that the available evidence from age analyses indicate a decrease in recruitment to the White Sea harp seal population. The Working Group therefore recommends that the TAC for harp seals in the White and Barents Seas should be limited to 40000 animals of any age or sex in 1993.

#### 3.2.2 Other species

The Working Group agreed that bearded and hooded seals should remain protected in 1993 as in previous years.



## 4. RESEARCH PROGRAM FOR 1993

## 4.1 Harp and hooded seals in the West Ice

Russian plans include the collection of biological samples from breeding females and pups and from moulting seals of both species.

The Norwegian program includes collection of material for age analysis of commercial catches from moulting harp seals, and continued efforts to track the migrations and activity patterns of both species by satellite telemetry.

## 4.2 Harp seals in the White and Barents Seas

Russian scientists plan to study the distribution and migrations of harp seals by aerial surveys during the breeding and moulting season; to study the age- and sex-structure of the population, and the reproductive performance, fatness, and weight and length indices by biological sampling; and to continue large-scale taggings of pups.

Norwegian research will include sampling for age-analysis of commercial catches from moulting seals and continued studies of harp seal feeding in the Sea with emphasis on the period prior to the breeding season.

## 4.3 Permits for scientific catches

For completion of the proposed sampling programs permits are requested to catch the following numbers of seals:

Area/species/category	Norway	Russia
West Ice		
Adult breeding female harp seals	0	500
Harp seal pups	0	500 <sup>o</sup>
Harp seals of any sex or age	0	1000
Adult breeding female hooded seals	0	500
Hooded seal pups	0	500 <sup>o</sup>
White and Barents Seas		
Harp seals of any sex or age	1000*	2000
Harp seals pups	0	500
Adult breeding females harp seals	0	500

<sup>o</sup> Harp and hooded seal pups in the West Ice will be caught in case Norway maintains a ban on commercial hunting on seal pups.

\* Suggested catch periods: February and October-November.

The Norwegian members of the Working Group strongly recommend that catches permitted for scientific research purposes should be included in TACs and deducted from allocated commercial quotas.

5. OTHER BUSINESS

- 5.1 A comprehensive Norwegian study of minke whale food preferences and feeding in the Barents Sea will be continued in 1993. It is highly desirable to extend these studies to the southeastern Barents Sea, and application for a permit to catch 37 minke whales for scientific purposes within the Russian EZ has been submitted through official channels. Russian participation is invited.
- 5.2 Russian sealers request the Norwegian Government to reestablish the regulations which existed until 1990 and are recommended by scientists of both nations, permitting commercial catches of harp and hooded seal pups in the West Ice. The restrictions on catches of pups in this area, which were established by unilateral Norwegian provision, have detrimentally affected the Russian sealing industry (ref. item 5.2 in reports of the Working Group on Seals to the Commission in 1990 and 1991).
- 5.3 Russian scientists want to emphasize the importance of collecting information on the present age-structure of the Barents Sea harp seal stock, and propose that particular attention is paid to this problem in future field work. They also ask for permission to participate on commercial Norwegian sealing expeditions to the East Ice in order to collect material for such studies.

Norwegian members of the Working Group, referring to previous reports and current plans, reaffirmed that sampling for age-analyses of Norwegian catches from moulting harp seals in the East Ice (the Barents Sea) had been and would continue to be a priority item on the Norwegian program for monitoring seal stocks in the North Atlantic.

6. The English version of the Working Group report was approved by the members on 19 November 1992.

JOINT PROGRAM 1993  
OF THE  
RUSSIAN/NORWEGIAN INVESTIGATIONS

1. Planning and coordination of activities - evaluation of results

The Investigations are carried out according to national programs. Coordination, exchange of data and personell, as well as planning and conduct of joint activities are agreed by the institutions concerned.

Scientists from PINRO, IMR and FF (Fiskeriforskning, Tromsø) will meet March 24-27 in Murmansk to exchange data and discuss the results of recent surveys; agree on cruise plans for the remainder of the year, survey methodology and processing of biological and acoustic data; and decide on subsequent reporting. Relevant cruises prior to this meeting will be coordinated through correspondance.

Similarly, in June scientists from PINRO and FF will meet in Tromsø to discuss and agree on a coordinated program of shrimp investigations in the Barents Sea/Spitsbergen area.

2. Abundance, distribution, predator/prey interrelations and environmental studies in the Berents Sea/Spitsbergen area

The present situation in this area calls for special studies of the predator/prey interrelations of capelin/herring/cod stocks coordinated with stock abundance estimates. This is reflected in the surveys scheduled:

- 01.01. - 28.02. RV "PINRO", prespawning capelin, hydrography
- 05.01. - 10.03. RV "JOHAN HJORT", capelin, cod haddock, herring, hydrography
- 10.01. - 12.02. RV "G.O.SARS", capelin, cod, haddock, herring, hydrography
- 05.03. - 15.05. RV "F.Nansen", cod, redfish, hydrography

- 25.03. - 10.07. RV "AKHILL", herring and capelin larvae,  
plankton, hydrography
- 29.03. - 12.04. RV "JOHAN HJORT", plankton, cod feeding,  
hydrography
- 18.05. - 28.06. RV "JOHAN HJORT", juvenile herring and capelin  
larvae, cod and herring feeding, plankton,  
hydrography
- 21.05. - 20.06. RV "PROF. MARTI", young herring survey
- 29.06. - 28.07. RV "JOHAN HJORT", predator/prey studies  
capelin/herring/cod, environment
- 12.08. - 09.09. RV "MICHAEL SARS" 0-group investigations
- 15.08. - 05.10. RV "PROF. MARTI" 0-group and multipurpose  
investigations of all commercial species
- 17.08. - 05.10. RV "G.O.SARS" 0-group and multipurpose  
investigations of all commercial species
- 17.08. - 29.09. RV "JOHAN HJORT" 0-group and multipurpose  
investigations of all commercial species
- 20.08. - 12.10. RV "JOHAN HJORT", environmental investigations  
in the Eastern Barents Sea
- 11.10. - 31.12. RV "PINRO", cod, haddock, predator/prey  
studies
- 13.10. - 03.11. RV "JOHAN HJORT", redfish, coalfish,  
hydrography
- 13.10 - 31.12. RV "PROF. MARTI", cod, Greenland halibut,  
hydrography

2. Abundance, distribution, predator/prey interrelations and  
environmental studies in the Norwegian Sea and adjacent  
Norwegian coastal areas

- 01.01. - 28.02. RV "F. NANSEN", herring spawning survey
- 05.01. - 10.01. RV "G.O.SARS", assessment of wintering herring  
in the Vestfjord area
- 14.02. - 07.03. RV "G.O.SARS", herring spawning survey
- 05.04. - 16.05. RV "G.O.SARS", herring, plankton, hydrography,  
Norwegian sea
- 06.04. - 19.04. RV "MICHAEL SARS", herring larvae, coastal  
areas
- 12.04. - 26.04. RV "JOHAN HJORT", herring, plankton,

hydrography, coastal area

- 25.05. - 30.07. RV "F. NANSEN", herring, blue whiting, plankton, hydrography, Norwegian Sea
- 06.07. - 08.08. RV "MICHAEL SARS", herring, capelin, blue whiting, hydrography, plankton, Norwegian Sea, Jan Mayen
- 01.11. - 28.11. RV "MICHAEL SARS", 0-group herring and sprat in coastal waters
- 05.11. - 03.12. RV "JOHAN HJORT", environmental investigations Norwegian Sea

### 3. Blue whiting in the spawning area

- 01.03. - 20.04. RV "PROF. MARTI", acoustic blue whiting survey west of Ireland and the British Isles
- 08.03. - 04.04. RV "G.O. SARS", acoustic blue whiting survey west of Ireland and the British Isles

### 4. Shrimp

Shrimp research is done by scientists of the two countries within the frames of the Agreement of 2. October 1992 on scientific cooperation between PINRO and FF. Data from national surveys are exchanged and management measures in the shrimp fishing are discussed. With the purpose of elaborating the most efficient strategy for harvesting shrimp in the Barents Sea/Spitsbergen area Russian and Norwegian Scientists participate in the ICES Working Group on Pandalus Stocks.

### 5. Selectivity of fishing gears and survival of escaping fish

Relevant planned activities by both countries will be presented and discussed at the March meeting in Murmansk with the view of establishing coordination and possible joint studies.

### 6. Joint research of interactions between commercial stocks in the Barents Sea

Pursuant to the program of joint research both sides continue works to establish a Russian-Norwegian stomach data base. Studies are continued to investigate the relation between growth of the Barents Sea cod and oceanographic and feeding conditions. In addition the population dynamics of the major commercial species at early development stages are studied.

7. Joint experimental oceanographic research in the North-Eastern Barents Sea

Experimental works to study the water exchange between the Barents Sea and Arctic basin, which were suspended in autumn 1992 because of undeliberate violations of regulations relating to research activities in marine areas, adjacent to the northern coast of Russia; will be resumed in September 1993 by a Norwegian research vessel, provided that an official permission from Russian authorities is granted.

Joint analysis of results from measurements, taken in stage I of the experiment in 1991/92, is accomplished after exchange and preliminary processing of information pursuant to an agreed plan. Proposals to the plan of analysis of results are considered and discussed at a meeting of scientists in spring 1993.

8. Joint project to study the pollution of the Barents Sea

In 1993 studies on pollution will be continued following a joint program, adopted by the Joint Russian-Norwegian Fisheries Commission. Intercalibration of Equipment employed in joint research is planned. Exchange of experts is possible during intercalibration works.

Materials from research done in 1992 are exchanged at a meeting in March 1993.

9. PINRO-IMR Symposium in 1994

The VI Russian-Norwegian symposium will be held in 1994 on the subject:

"Precision and relevance of pre-recruit studies; larval, 0-group fish and young fish on fishery management".

Time and place of the symposium will be agreed at the March meeting in Murmansk.

10. King crab - *Paralithodes camchatica*

Both parties will in 1993 conduct investigations of king crab in their coastal waters. One aim is to establish whether this new resource has reached a level of abundance which permits commercial exploitation. Study plans will be presented at the March meeting in Murmansk and possible coordination of efforts and common methods will be discussed.

## PROTOCOL

of the meeting of  
the Working Group of Extended Scientific and Technical Cooperation  
in Fisheries  
between Norway and the Russian Federation  
Oslo, Norway, 15 November 1992

According to paragraph 12 in the protocol of the 20th Session of the Joint Russian-Norwegian Fisheries Commission, the protocol of the meeting of the Working Group of Scientific and Technical Cooperation in Fisheries 14 August 1992, and invitation by the Norwegian Fisheries Research Council of 2 November 1992, a meeting was held in the Working Group of Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries in Oslo 15 November 1992.

Participants:

J.I. Zajtsev,	Deputy of Representative of the Government of the Russian Federation in the Joint Russian-Norwegian Commission of Fisheries, Head of Russian Delegation
V.P. Zhuraylev,	Vice General Director for Foreign Economic Relations, Sevryba
V.P. Torokhov,	Director of Fishing, Sevryba
V.N. Shleinik,	Deputy Director of PINRO
V.V. Sokolov,	Deputy of the President of Murmansk Trawl Fleet
V.G. Tchivilenko,	Head of Department of Fishing of Murmanrybprom
G. Luka,	Attaché of Fisheries, Embassy of Russian Federation
T. Vislie,	Acting Managing Director, Norwegian Fisheries Research Council, Head of Norwegian Delegation
E.O. Elvevoll,	Director of Research, Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture
K. Klepsvik,	Managing Director, Federation of Norwegian Fishing Industries
L.J. Daling,	Head of Division, Norwegian Fisheries Research Council
M. Indergaard,	Information Manager, Norwegian Fisheries Research Council
P. Mohr,	Interpreter



The following agenda was adopted:

- 1 Practical aspects
  - a) Protocol of the meeting
  - b) Exchange of a revised version of the draft of 12 November 1991 concerning Extended Scientific and Technological Cooperation in Fisheries Research.
- 2 Registration of present R&D activities
- 3 a) Discussion of R&D related to the following topics:
  - 1) Production of high quality fish products, including development of methods in quality control.
  - 2) Aquaculture of salmonids (salmon, char, trout) and marine species (cod), including control of fish diseases and the quality of the production processes, and the production of fish fodder.
  - 3) Resource biology, resource management and bioeconomics.
  - 4) Education of leading personell in the fisheries.
- b) Reply from the Norwegian part to the following suggestions from the Russian part for future inclusion in the list of cooperation:
  - 1) Development of the structure of fisheries industries within the North-West Russian region, considering that the fishery sector shall adjust to market conditions. Possible recommendations and direct participation of the Norwegian part in the solution of this problem.
  - 2) Adjustment/establishment and improvement of statistics for the fisheries under market conditions, including statistical data regarding export and import of fish and fish products.
  - 3) Adjustment/establishment and improvement of fishery inspection and control of catch in the economic zones.
- 4 Next meeting of the Working Group.

Agenda item 1 - Practical aspects

a) Protocol of the meeting

The parts agreed that this meeting in the Working Group is to be held in the Norwegian and Russian languages, and that the protocol should be written in English.

b) Exchange of a revised version of the draft of 12 November 1991 concerning Extended Scientific and Technological Cooperation in Fisheries Research.

The Russian part will provide a revised version.

Agenda item 2 - Registration of present R&D activities

Lists presented by both parts were discussed. A combined list of present R&D activities is enclosed (Enclosure 1).

Agenda item 3 - a) Discussion of R&D related to the following topics:

- 1) Production of high quality fish products, including development of methods in quality control.

- 2) Aquaculture of salmonids (salmon, char, trout) and marine species (cod), including control of fish diseases and the quality of the production processes, and the production of fish fodder.
- 3) Resource biology, resource management and bioeconomics.
- 4) Education of leading personell in the fisheries.

The Norwegian part presented a list of activities financed by the Norwegian Fisheries Research Council within the framework of the draft of 12 November 1991 concerning Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries (Enclosure 2).

Area 1),2),3):

The following Norwegian institutions have presented interest in cooperation or extended cooperation with the Russian Federation:

- The Norwegian Herring Oil and Meal Industry Research Institute, Bergen
- Fisheries Directorate Institute of Nutrition Research, Bergen
- Norwegian Marine Technology Research Institute A/S (MARINTEK), The SINTEF Group, Trondheim
- Institute of Marine Research, Bergen
- Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture, Tromsø
- Møre and Romsdal Research Foundation, Ålesund
- Foundation of Applied Research at the University of Tromsø (FORUT) Tromsø

Area 4):

With reference to paragraph 3 in the Declaration of Cooperation between Norway and Russia in connection with the visit of the Norwegian Minister of Fisheries J.H.T. Olsen to Russia in September 1992, the parts discussed the possibilities of establishing a fellowship program supporting the Russian fishing sector and Russian authorities and to develop cooperation with Norwegian counterparts. An important part of the program would be to allow Russian students, researchers, managers and other persons involved in the development of the Russian fishing sector to study in Norway. The following topics were mentioned:

- fishery management and resource control
- marine research
- production and quality control
- fishery economy and market
- aquaculture

Relevant institutions in Norway for this cooperation could be:

- Fisheries Directorate, Bergen
- Institute of Marine Research, Bergen
- Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture, Tromsø
- University of Tromsø, Norwegian College of Fishery Science, Tromsø

The following Russian counterparts were mentioned:

- North Association Enterprises of Fishing Industry - Sevryba
- Murmansk State Fishing Fleet Academy
- Union of Fishing Collective Farms, Murmansk and Arkhangelsk regions and

## Carelia

The parts agreed on the importance of such a program. Considering the present economic situation in Russia, the Norwegian part should look into ways of financing the first part of a fellowship program.

Agenda item 3 b) - Reply from the Norwegian part to the following suggestions from the Russian part for future inclusion in the list of cooperation:

- 1) Development of the structure of fisheries industries within the North-West Russian region, considering that the fishery sector shall adjust to market conditions. Possible recommendations and direct participation of the Norwegian part in the solution of this problem.
- 2) Adjustment/establishment and improvement of statistics for the fisheries under market conditions, including statistical data regarding export and import of fish and fish products.
- 3) Adjustment/establishment and improvement of fishery inspection and control of catch in the economic zones.

The Norwegian part mentioned two projects in planning:

- Institute of Marine Research, Bergen, regarding support and extended research activities with PINRO in the field of resource management
- Fisheries Directorate Bergen regarding support to a project on management of fish stocks

It was noted that several of the suggestions for future cooperation were presented in the Declaration on Cooperation between Norway and Russia in connection with the visit of the Norwegian Minister of Fisheries J.H.T. Olsen to Russia in September 1992.


The parts agreed that the suggested new items are outside the mandate of this Working Group, and that further discussions regarding these items are a case for the Joint Russian-Norwegian Commission.

Agenda item 4 - Next meeting of the Working Group.

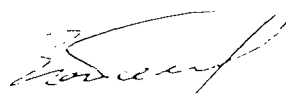
The next meeting will be held in Murmansk medio April 1993. Invitation will be sent from the Russian part to the Norwegian part.

Done in Oslo on 15 November 1992 in the English language.

On behalf of the  
delegation of Norway

  
T. Vislie

On behalf of the delegation  
of the Russian Federation

  
J.I. Zajtsev

Enclosure 1 to Protocol of the Working Group of Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries between Norway and the Russian Federation, Oslo, 15 November 1992.

**Registration of present R&D cooperation**

- Project: Aquaculture of cod  
Content: A joint scientific and commercial operation on development and using new technology for producing cod, transfer of know-how and training of Russian specialists. The first phase - the pilot project in Finnmark; breed small size cod for a period of 1-2 years to marketable size. Second phase - to establish a large operation for production of cod.
- Participants: Russian: Murmanrybprom, Arctic Service, PINRO, Kolnor Ltd. (Murmansk).  
Norwegian: Polar Industries A/S, Kolnor Trading A/S, Nordfjordbruk A/S, Kongsfjord Havbrukselskap A/S, AKVAFORSK, Finnmarksforskning, Fiskeriforskning.
- Objectives and final results: To establish a full scale joint venture operation, producing and farming cod in both countries, Norway and Russia, integration and development of live fish market, acquirement of profit.
- Project: Producing fish feed with special description for the use on farmed cod  
Content: The project consists of six subprogrammes:  
1) Analysis of raw materials  
2) Research on growth  
3) Research on the influence on the experimental feed to the quality of the fish meat of the harvested  
4) Ecological effects  
5) Physiological effects  
6) After the experimental phase, develop a full scale production.
- Participants: Russian: PINRO, Murmanrybprom, Arctic Service, Kolnor Ltd. (Murmansk).  
Norwegian: AKVAFORSK, Finnmarksforskning, Fiskeriforskning, Kolnor Trading A/S, Miljø Prosess A/S.
- Objectives and final results: To work out an effective low-cost cod feed which will provide a high quality product and a profitable production.
- Project: Joint scientific and commercial operation on supplementary resources of Icelandic scallop in the Barents- and Norwegian Sea  
Content: Joint investigations for new populations of Icelandic scallop and other bottom invertebrates, and cooperation within the field of optimal fishing and maintaining a high level of natural stock, to improve the methods of careful catching and the development of commercial operations and transfer of know-how and training of Russian specialists to develop aquaculture of scallop.
- Participants: Russian: PINRO  
Norwegian: Fiskeriforskning, Leiranger A/S
- Objectives and final results: To establish a long term scientific and commercial joint venture that can be of maximum benefit to the parts involved.

2

- Project: Development of the Russian coastal fisheries  
 Content: Joint research resources and fishing conditions for the use of modern passive fishing gears, to develop the practical competence of the Russian specialists, to transfer know-how, to develop a careful and economical fishing system.
- Participants: Russian: Sevryba, PINRO  
 Norwegian: Fiskeriforskning, Norfico A/S
- Objectives and final results: To establish a long term scientific and commercial joint venture, to develop a profitable Russian coastal fisheries based on modern technology and on appropriate managerial, marketing and quality assurance system, to develop and educate coastal populations and prepare a scientific base for a program for building coastal fishing vessels.
- Project: Directing fish towards fishing gear with the aid of sound  
Prevention through interference of disturbing noises originating from fishing vessels
- Participants: Russian: Far East Technical Institute of Fish Industry and Economy in Vladivostok  
 Norwegian: Norwegian Marine Technology Research Institute A/S (MARINTEK), The SINTEF Group, Trondheim; Scanmar, Åsgårdstrand
- Project: Technology for the guidance of trawl doors  
 Participants: Russian: The NPO Fishery Institute in Kaliningrad  
 Norwegian: Norwegian Marine Technology Research Institute A/S (MARINTEK), The SINTEF Group, Trondheim; Scanmar, Åsgårdstrand
- Project: Investigations of fish stocks based on joint field studies
- Participants: Russian: PINRO  
 Norwegian: Institute of Marine Research, Bergen; Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture, Tromsø
- Project: Bank line fishing  
 Participants: Russian: At present none  
 Norwegian: Møre & Romsdal Research Foundation, Ålesund; Mustad & Søn; The Association of Norwegian Fishing Vessels and the Experimental Group for the Bank Line Fleet.
- Project: "Sevryba as a participant in the European market for white fish"
- Participants: Russian: Kola Science Center (the division of the Russian Academy of Sciences in Northwest-Russia)  
 Norwegian: Foundation of Applied Research at the University of Tromsø (FORUT), Tromsø

In addition the following projects still in the preliminary stage were mentioned:

- Project: The production of biologically active compounds from invertebrates (e.g. sea urchins)
- Project: Developing of coastal fisheries, building of vessels, training of personnel
- Participants: Russian: Udarnik, some enterprises of Sevryba  
 Norwegian: The Nomos Group A/S

Enclosure 2 to Protocol of the Working Group of Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries between Norway and the Russian Federation, Oslo, 15 November 1992.

A list of activities financed by the Norwegian Fisheries Research Council within the framework of the draft of 12 November 1991 concerning Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries

Institute	Activities
Institute of Marine Research	Cooperation with Russia in connection to the symposium "The Cultivation of Atlantic Salmon" (Dr. Ole Torrissen)  ICES-symposium "Fish Behaviour in Relation to Fishing Operations". Travel of two Russian researchers (Drs. A.I. Pyanov and L. Zaferman)  Research visit of Dr. D.A. Pavlov to Flødevigen.
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture	Meeting between Russian and Norwegian researchers. Travel to Murmansk (Dr. Knut Sunnaná)
Zoological Laboratory, the University of Bergen	Study tour to Russia (Drs. B. Berland and G.A. Bristow)

2

## TILLEGG TIL PROTOKOLL

### FOR DEN 21. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISJON

1.

I medhold av punkt 7 i forretningsordenen for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble det avholdt møte i kommisjonen i Moskva 10. juni 1993.

Som representanter for de kontraherende parter på møtet deltok:

Fra Norge:

G. Kjønne Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Den russiske føderasjon:

V.K. Zilanov Representant for Den russiske føderasjons regjering i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon; vise-formann i Den russiske føderasjons fiskerikomiteé.

På møtet deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg).

2.

Følgende dagsorden ble vedtatt:

1. Åpning av møtet.
2. Vedtakelse av dagsorden.
3. Problemer knyttet til å forhindre overfiske i Barentshavet.
4. Tiltak fra norsk og russisk side for å forebygge årlige kvoteoverskridelser.
5. Oppfølging av forslag fra den norsk-russiske ekspertgruppe om samarbeid og forvaltning av ressurser.
6. Eventuelt.
7. Avslutning av møtet.

3.

### Problemer med å forhindre overfiske i Barentshavet.

Partene konstaterte at det med stor sannsynlighet har funnet sted et betydelig overfiske av torsk i Barentshavet. På grunn av den store betydning fiskeressursene har for de to land, var Partene enige om nødvendigheten av å styrke kontrollen med fisket i Barentshavet. Partene viste i denne forbindelse til punkt 11 i Protokoll fra den 21. sesjon i den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon og til senere brevveksling mellom de to lands fiskeriministre.

Partene var enige om gjennom tilgjengelige kilder så snart som mulig å fastslå omfanget av det mulige overfiske og utveksle data om dette.

4.

### Tiltak fra norsk og russisk side for å forebygge årlige kvoteoverskridelser.

Fra norsk side ble det redegjort for følgende tiltak:

- Regjeringen har fremmet forslag til endring av norsk fiskerilovgivning som vil gi norske myndigheter bedre mulighet til å kontrollere ressursuttaket.
- Det er nedsatt et utvalg som skal vurdere hensiktsmessige strafferammer.
- Det er inngått en avtale mellom forskjellige myndigheter i Norge med henblikk på å utveksle informasjon av betydning for kontroll med ressursene.
- Det pågår et kontinuerlig arbeid med å effektivisere og forbedre kontrollvirksomheten. I dette arbeid har en lagt vekt på ta i bruk moderne informasjonsteknologi.
- Den norske part legger stor vekt på å være i dialog med naboland om kontrollspørsmål da felles innsats er nødvendig for å løse problemene på dette området.

Fra russisk side ble det redegjort for følgende tiltak:



- Den russiske føderasjons øverste statsorganer har fått til behandling et utkast til fiskerilov som vil innebære innføring av streng kontroll med fordeling og utnyttelse av de levende ressurser i havet;
- Den russiske føderasjons regjering har fattet vedtak om å henføre fiskeprodukter til kategorien strategiske varer som er underlagt streng eksportkontroll;
- Det treffes tiltak for effektivisering av virksomheten til fiskerioppsynets organer, og for å gi dem nødvendig statlig støtte. I 1993 vil et nytt fiskerioppsynsskip bli bygget.
- Nye fiskeriregler er utarbeidet og er under behandling.
- Det er utarbeidet en ny ordning for klarering av skip for fiske, anskaffelse og modernisering av fiskefartøyer. Ordningen er under iverksettelse.
- Det praktiseres utstrakt utveksling av erfaring og arbeidsmetoder med andre lands fiskerioppsynstjenester.

##### 5.

#### Oppfølging av forslag fra den norsk-russiske ekspertgruppe om samarbeid og forvaltning av ressurser.

Partene ga uttrykk for stor tilfredshet med det arbeidet som den norsk-russiske ekspertgruppe om samarbeid og forvaltning av ressurser hadde gjort. Forslagene som er fremmet i protokoll av 29. mai 1993 av den norsk-russiske ekspertgruppen ble sett på som svært nyttige. Forslagene følger som vedlegg. Partene drøftet den videre oppfølging.

Partene var enige om at kontrollmyndighetene i de to land skal treffe tiltak for å styrke kontrollinnsatsen på havet og ved landing av fangster. Det var enighet om å etablere rutiner for direkte kontakt mellom de to lands kontrollmyndigheter for utveksling av informasjon bl.a om praktiske kontrollrutiner, slik at Partene i samarbeid kan effektivisere kontrollen.

Et første kontaktmøte mellom de to lands kontrollmyndigheter vil finne sted i Kirkenes 15. og 16. juni 1993. Mht til forslaget om å plassere observatører på hverandres fartøy, viser partene til det planlagte kystvaktseminar i Norge, hvor man også kan drøfte ytterligere forslag til felles standardiserte kontrollrutiner. Partene var videre enige om at forholdene legges til rette for at norsk og russisk personell får delta på fartøy som nyttes i forbindelse med stengning og åpning av felt.

Etter forslag fra ekspertgruppen krever norske kontrollmyndigheter at russiske fartøy fremviser fiskebillettt og havneseddel. Dersom disse dokumenter mangler, vil dette bli rapportert til russiske fiskerimyndigheter.

Partene var enige om at det var viktig å få forbedret kontroll med tredjelands fiske i Barentshavet. De var enige om å ta dette opp bilateralt i forbindelse med inngåelse av kvoteavtaler for neste år.

Partene var enige om å arbeide for etablering av et enhetlig system for omregningsfaktorer som skal benyttes av alle som fisker i Barentshavet.

Partene var enige om at norske myndigheter skal overføre data om russiske fartøyers landinger i norske havner til russiske myndigheter.

Partene var enige om at det er nødvendig å etablere direkte kontakt mellom de offisielle salgsorganisasjoner med sikte på at oppgjør for russiske landinger i Norge skal skje gjennom offisielle salgsorganisasjoner.

Partene var videre enige om etter anmodning å utveksle kopier av ukentlige fangstmeldinger samt informasjon om inspeksjoner.

Partene tok sikte på å etablere datautveksling ved hjelp av moderne informasjonsteknologi. De nærmere praktiske detaljer vil bli avklart mellom eksperter fra de to land.

Partene var enige om rutinemessig å utveksle komplette tekster av aktuelle lover og forskrifter, med henblikk på bedre forståelse av hverandres fiskeriforvaltning og eventuell harmonisering av regelverket på enkelte

områder.

Partene var enige om at det under den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, etableres et utvalg for fiskeriforvaltnings- og kontrollspørsmål som kan møtes på kort varsel ved behov.

Den norske part tilbød at personell fra Fiskeridirektoratets Kontrollverk kunne avholde kurs for russisk personell om de hygieneregler og kvalitetskrav som gjelder i Norge ved overgang til EFs kvalitetsstandarder.

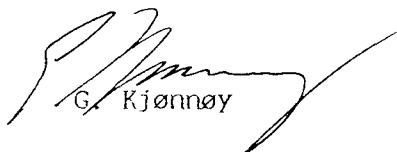
6.  
Eventuelt.

Under samtalene berørte man spørsmålet om muligheten for å begrense enkelte andre lands fiske i internasjonalt område i Barentshavet.

Partene ble enige om regelmessig utveksling mellom Fiskeridirektoratet og A/S Sevryba av oppdaterte og fullstendige lister over fartøyer som skal drive fiske i de to lands farvann.

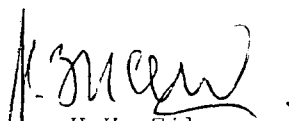
7.  
Denne protokoll er utferdiget den 10. juni 1993 i Moskva på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket  
Norges Regjering i Den  
blandete norsk-russiske  
fiskerikommisjon



G. Kjønnøy

Representant for Regjeringen i  
Den russiske føderasjon i Den blandete  
russisk-norske fiskerikommisjon



V.K. Zilanov

## Vedlegg

Den norske delegasjon til det ekstraordinære møtet i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon, Moskva, 10. juni 1993.

1. Gunnar Kjønneøy Representant for Kongeriket, Norges Regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder
2. Halvard P. Johansen Underdirektør, Fiskeridepartementet
3. Peter Gullestad Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet.
4. Lisbeth Plassa Underdirektør, Fiskeridirektoratet
5. Inger Lavik Opdahl Rådgiver, Utenriksdepartementet
6. Steinar Gil Tolk
7. Einar Hepsø Formann, Norges Fiskarlag
8. Nils Olsen Landsstyremedlem, Norges Fiskarlag

Den russiske delegasjon til det ekstraordinære møtet i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, Moskva, 10. juni 1993.

1. ZILANOV V. K.  
Representant for Den russiske føderasjons regjering  
i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon,  
viseformann i Den russiske føderasjons fiskeri-  
komité, delegasjonsleder.
2. TSUKALOV V. I.  
Leder av Avdeling for fiskerressurser.
3. IZMAJLOV V. A.  
Leder for Rosrybvoda
4. JELIZAROV A. A.  
Direktør for VNIRO
5. ZAJTSEV Je. I.  
Underdirektør i Avdeling for internasjonalt samarbeid i Den  
russiske føderasjons fiskerikomité.
6. DMITRIKOV M. I  
Ledende spesialist i Avdeling for internasjonalt samarbeid.
7. MIRONOV V. P.  
Spesialist av 1.kategori i Avdeling for internasjonal  
samarbeid.
8. TOROKHOV V. P.  
Visedirektør i A/S Sevryba.
9. SJLEJNIK V. N.